

DER  
SING-ACADEMIE IN BREMEN

*zugeweiht*

**ODYSSEUS.**

**Scenen aus der Odyssee**

Dichtung von Wilh-Paul Graff  
(ins Englische übersetzt von Natalie Macfarren)

für

**Chor, Solostimmen und Orchester**

von

**MAX BRUCH.**

Op.41.

Clavierauszug mit Text	Pr. 8 Mark. n.
Clavierauszug für Piano allein ohne Text	„ 6 „ n.
Clavierauszug für Piano zu vier Händen	„ 9 „ n.

Ent<sup>e</sup> Stat.Hall.

Text und Musik Verlag und Eigenthum

vom  
**N. SIMROCK, G.m.b.H. in BERLIN.**

# Odysseus.

## Einleitung. Introduction.

Secondo.

Max Bruch, Op.41.

Adagio. ♩ = 84.

Klavier

5 2 *p* *pp*

Hr.

Bassi

A Br. *pp* *p*

C.B. *pp*

Hr. *pp* *p espress.* *ben marcato il canto*

Hr. Vc. *f* *espress.*

Kl. Fag.

Tub. Pk.

*f* *cresc.* *espress.*

# Odysseus.

## Einleitung. Introduction.

Max Bruch, Op. 41.

Primo.

Adagio.  $\text{♩} = 84.$

Klavier.

V.I. *pp*

Fl. *pp*

Kl. *pp*

*p*

*pp*

Hr.

*pp*

*pp*

A V.I. Ob.I.

Viol. II.

*cresc.*

Hr. *f*

*espress.*

*p*

Hr. I. *espress. cresc.*

*f espress.*

*cresc.*

*f espr.*

Ob. *espr.*

*sf*

*f espr.*

Secondo.

Pos.

*f* *p* *cresc. poco a poco*

*f* *espress.* *poco rit. al*

Poco più lento.

B

*pp* *pp* *f* *espress.* Pos. *pp* *pp*

Tempo I.

C

*f* *espress. rit.* Tr. *p* Hr. *dolce* Vc. Br. Pk. *pp*

V.I. *p* V.I. *pp* *ppp* *espress.* *p*

Vc. Br. V. II. *cresc.* Pos.



tr  
rfz  
V.  
p  
Hr.  
Vc.  
cresc. poco a poco  
espr.

f  
espress.  
poco rit. al -  
pp  
B  
Poco più lento.

pp  
f espress.  
pp cresc.  
pp

rit.  
Tempo I  
f espress.  
p Tr.  
Hr.  
Hr.  
pp  
dolce  
\*  
C  
Holz.  
Str.

Holz.  
p f p pp  
Hr.  
espress.  
p f  
\*  
Red.

p p f p  
sempre cresc.



D

Hf. pp

V. II. Br.

Red. \*

Red. \*

This system shows the beginning of the piece. The piano part has a treble and bass staff with complex chordal textures. The horn part (V. II. Br.) has a treble staff with a melodic line. Dynamics include *pp* and *Red.* with asterisks.

V. II

*espress.*

V. I

Red. p \*

This system continues the piano and horn parts. The piano part features a *Red. p \** marking. The horn part (V. II) is marked *espress.* and the other horn part (V. I) has a melodic line.

V. II

*f cresc*

VI Tr. *poco rit.*

V. *p espress.*

V.

*a tempo*

This system introduces a *f cresc* dynamic in the piano part and a *poco rit.* marking for the VI Tr. part. The V. part is marked *p espress.* and the tempo changes to *a tempo*.

This system shows the piano and horn parts continuing with intricate melodic and harmonic patterns.

*cresc.*

Ob. *espress.*

This system features a *cresc.* dynamic in the piano part and an *espress.* marking for the Oboe (Ob.) part.

*p*

This system shows the piano part with a *p* dynamic and the horn parts continuing their melodic lines.

Secondo.

Tr. *p*

*molto espress.*

*poco rit.* **E** *Poco più lento, largamente.*

*f espress.* *pp* *pp* *poco rit. f espress.*

**Tempo I.** Hr. *dolce* *espress.* *pp* *ppp*

*ppp* *Vc.* *p* *pp* *ppp* 5 Str. *pp*

espress. cresc. *mf*

**E** *mf* *mf poco rit.* *pp*

*pp* *f espress.* *pp* *pp* *f espress.* *poco rit.*

**Tempo I.** *pp* *espress.* *dolce* *pp*

Tr. Ob. Fl. *p* *pp* *ppp*

*pp* *sempre pp* *ritard.* **Bläser.** *pp*

# Odysseus auf der Insel der Kalypso.

Odysseus on Calypso's Island.

Ulysse sur l'île de Calypso.

Andante con moto. ♩ = 63.

Klavier.

Instrumentation: Hörn. (Horn), Vc. (Violoncello), Kl. (Klavier), Fg. (Fagott), Ob. (Oboe). Dynamics: p.

Instrumentation: Str. (Strings), Fl. (Flöte), Ob. (Oboe). Dynamics: pp, poco rit., tr.

Chor der Nymphen Kalypso's.  
 Chorus of the Nymphs of Calypso.  
 Chœur des Nymphes de Calypso.

A

Alt. *espress.*

Hier, o Her - mes, in - mit - ten des Ei - lands,  
 Here, oh Her - mes, in midst of the is - let,  
 Là, Mer - cu - re, au mi - lieu de l'î - le,

*a tempo*

Fl.

*sempre dolce*

Str.

*pp*

Kl.

Ted.

*3 grazioso*

wo vier Quel - len ihr blin - ken - des Was - ser  
 where four fount - ains their wa - ters trans - lu - cent  
 où des sour - ces les eaux jail - lis - san - tes

Ob.

*3 grazioso*

\* Ted.

\* Ted.

*espress.*

ü - ber die schwellenden Mat - ten er - gie - ßen, wohnt uns - re lok - ki - ge  
 wreathe - o - ver meadows en - am - ell'd with flow - ers, dwell - eth our gold - en - hair'd  
 baig - nent le ta - pis fleu - ri de la ter - re, est le sé - jour de la

Hr.

Ted.

*p* *cresc.*

Schwe-ster Ka-lyp-so, wohnt uns-re lok-ki-ge Schwe-ster Ka-lyp-so!  
 sis-ter Ca-lyp-so, dwell-eth our gold-en-hair'd sis-ter Ca-lyp-so!  
 ten-dre Ca-lyp-so, est le sé-jour de la ten-dre Ca-lyp-so!

**B** Sopr. I. *espress.* *cresc.*

Hier, o Her-mes, in-mit-ten des Ei-lands,  
 Here, oh Her-mes, in midst of the is-let,  
 Là, Mer-cu-re, au mi-lieu de l'î-le,

Sopr. II. *espress.*

Hier, o Her-mes, in-mit-ten des  
 Here, oh Her-mes, in midst of the  
 Là, Mer-cu-re, au mi-lieu de

Alt. *espress.*

Hier, o Her-mes,  
 Here, oh Her-mes,  
 Là, Mer-cu-re,

wo vier Quel-len ihr blin-ken-des Was-ser  
 where four fount-ains their wa-ters trans-lu-cent  
 où des sour-ces les eaux jail-lis-san-tes

Ei-lands, wo vier Quel-len ihr blin-ken-des  
 is-let, where four fount-ains their wa-ters are  
 l'î-le, où des sour-ces les eaux jail-lis-

hier, o Her-mes,  
 here, oh Her-mes,  
 là, Mer-cu-re,

Ob. *morendo*

Fg.

*grazioso* *pp*

ü - ber die schwellenden Mat-ten er - gie-ßen, wohnt uns-re lok - ki-ge  
*wreath - o-ver meadows en-am-ell'd with flowers, dwell-eth our gold - en-hair'd*  
 baig - nent le ta - pis fleu-ri de la ter - re, est le sé - jour de la

*pp*

Was - ser er - gie - - - - - ßen, wohnt uns-re lok - ki - ge  
*wreath - ing thro' mea - - - - - dows dwell-eth our gold-en - hair'd*  
 san - tes s'é - cou - - - - - lent, est le sé - jour de la

*p cresc.* *pp espress.*

hier wohnt uns - re lok - ki - ge  
*here dwell-eth our gold-en - hair'd*  
 là, est le sé - jour de la

*p* *Hr. II.* *pp*

B.

*cresc.*

Schwester Ka - lyp-so, wohnt unsre lok - ki-ge Schwester Ka - lyp - so  
*sis-ter Ca - lyp-so, dwell-eth our gold-en-hair'd sis-ter Ca - lyp - so;*  
 ten-dre Ca - lyp-so, est le sé - jour de la ten-dre Ca - lyp - so,

*p*

Schwester Ka - lyp-so, uns - re Schwester Ka - lyp - - so in kühl -  
*sis-ter Ca - lyp-so, dwells our sis-ter Ca - lyp - - so; thro' her*  
 ten-dre Ca - lyp-so, le sé - jour de Ca - lyp - - so; La fraï -

Schwester Ka - lyp-so, wohnt uns - re lok - ki - ge Schwester Ka - lyp - so in kühl -  
*sis-ter Ca - lyp-so, dwell-eth our gold-en-hair'd sis-ter Ca - lyp - so; thro' her*  
 ten-dre Ca - lyp-so, est le sé - jour de la ten-dre Ca - lyp - so; La fraï -

*p espress.* *Fg. I.* *V.* *dolce tranquillo Fl.*



*p* *cresc.*

und um - duf - - tet, um -  
*fra-grant* o - - dours are  
 Tout en - chan - - te, en -

*p*

schat - ti - ger, luf - ti - ger Grot - te, rings vom üp - pi - gen Wein - stock um - rankt  
*grot spreads a cool - purple sha - dow, all a - round twines the full - cluster'd vine;*  
 cheur et l'om - bre - de la grot - te, les par - fums qui s'ex - ha - lent des bois,

*p*

schat - ti - ger, luf - ti - ger Grot - te, rings vom üp - pi - gen Wein - stock um - rankt  
*grot spreads a cool - purple sha - dow, all a - round twines the full - cluster'd vine;*  
 cheur et l'om - bre - de la grot - te, les par - fums qui s'ex - ha - lent des bois,

Ob. *morendo*  
 Fg.

**C** *pp* *poco rit.*

duf - tet vom blü - hen - den Hai - ne, vom blü - hen - den Hai -  
 waft - ed *from bow - ers of myr - tle,* *from bow - ers of myr -*  
 chan - te sa bel - le de - meu - re sa bel - le de - meu -

*pp*

und um - duf - - tet vom blü - - hen - den Hai -  
 o - - dours are waft - - ed *from bow - - ers of myr -*  
 tout en - chan - - te sa bel - - le de - meu -

*espress.* *pp*

und um - duf - tet vom blü - hen - den Hai - ne, um - duf - tet.  
*fra - grant o - dours are waft - ed of myr - tle,* *sweet o - dours.*  
 tout en - chan - te sa bel - le de - meu - re, en - chan - te.

*p* *legato* *pp* *morendo* *poco rit.*  
 Viol. I.  
 Ped. Ped.

Sopr. I. II. *a tempo* *a 2* *espress.* **D** *p*

ne. A-ber dort am ho-hen Ge-sta-de sit-zet O-  
 lle. But be-hold, 'neath yon rock-y head-land, there sits O-  
 re. Contemplant la mer é-cu-man-te, au bord U-

Alt. *espress.* *p*

A-ber dort am ho-hen Ge-sta-de sit-zet O-  
 But be-hold, 'neath yon rock-y head-land, there sits O-  
 Contemplant la mer é-cu-man-te, au bord U-

*a tempo* Hr. Holz

Str. *rfz* *espress.* *rfz* *espress.* *rfz* *p*

*p cresc.* *f*

dys-seus und weint, hin-schau-end ü-ber das Meer zu den fer-nen  
*dys-seus and mourns;* looks out tow'rds I-tha-ca's shore o'er the bar-ren  
 lysse est as-sis, pleu-rant, et de son re-gard cher-che la pa-

*p cresc.* *f*

dys-seus und weint, hin-schau-end ü-ber das Meer zu den fer-nen  
*dys-seus and mourns;* looks out tow'rds I-tha-ca's shore o'er the bar-ren  
 lysse est as-sis, pleu-rant, et de son re-gard cher-che la pa-

Fl. *f* *p* Bläser *f*

*p* *rit.* *p*

Lie-ben, heim-weh-krank, denn nimmer ge-fällt ihm Ka-lyp-so.  
 wa-ters; longs for home; he loves not the fair-hair'd Ca-lyp-so!  
 tri-e, son foy-er; car jamais il n'ai-ma Ca-lyp-so!

*p* *rit.* *p*

Lie-ben, heim-weh-krank, denn nimmer ge-fällt ihm Ka-lyp-so.  
 wa-ters; longs for home; he loves not the fair-hair'd Ca-lyp-so!  
 tri-e, son foy-er; car jamais il n'ai-ma Ca-lyp-so!

Str. *p* *rfz* *rit.* *pp*

Odysseus. Ulysse.

Rin - net hin, — ihr salz - gen Zäh - ren, rin - ne hin, — du sü - Bes Da - sein!  
*Flow, ye tears, since days are hate - ful! Break, thou heart, since life is wast - ed!*  
 Ô cou - lez — lar - mes a - mè - res, fuy - ez char - mante ex - is - tan - ce!

Str.  
*pp* *fp* *pp*

**E** *p*  
 Je - dem ist die trau - te Hei - mat doch das Lieb - lich - ste auf Er - den! Je - dem  
*Home, thou art of all the trea - sure who thy dear de - lights have tast - ed! Home, thou*  
 É - loig - né de la pa - tri - e, mon coeur est plein de tris - tes - se! E - loig -

*p poco cresc.* *p* *cresc.*  
 Vc.

ist die trau - te Hei - mat doch das Lieb - lich - ste auf Er - den! Wohnt er auch in  
*art of all the trea - sure who thy dear de - lights have tast - ed! Sad to dwell, un -*  
 né de la pa - tri - e, mon coeur est plein de tris - tes - se! Les splendeurs des

*cresc.* *p* *Str.* *pp*  
 C.B.

*cresc.* *f espress.*  
 wei - ter Fer - ne, in dem köst - lich - sten Pa - la - ste, fern, ach, von den teu - ren  
*blest, un - friend - ed tho 'mid earth - ly joy and splen - dour, far from the sweet ties of*  
 ri - ches fê - tes as - som - bris - sent l'âme ar - den - te, loin — de la mère ai -

*cresc.* *Hr. I. fp mf*

El - tern, fern, ach, von der sü - Ben Gat - tin! Fern, ach, von den teu - ren El -  
 kind - red, far - sun - der'd from consort ten - der! Far from the sweet ties of kind -  
 mé - e, loin, loin de la chère é - pou - se! Loin — de la mère ai - mé -

Hr. II. *espress.* Hr. I. *cresc.* Hr. II.

tern, fern, ach, von der sü - Ben Gat - tin! —  
 red, far - sun - der'd from con - sort ten - der! —  
 e, loin, loin de la chère é - pou - se! —

*ritard.* *ritard.* *ritard.*

*a tempo*  
**G** quasi Recit.  
*p espress.*

I - tha - ka - in - sel, du son - ni - ge, drin der ge - wal - ti - ge Ne - ri - ton sein  
 I - tha - ca fairest, thou sun - ny isle, there doth great Ne - ri - ton skywards soar, up -  
 I - thaque, in - on - de - e de so - leil, où le puis - sant et beau Né - ri - ton cou -

Holz *pp* Hr. *sempre pp*

grü - nen - des Berghaupt er - hebt, — seh' ich dich wie - der, mein Hei - mat -  
 lift - ing his green fo - rest crown; — oh, my lov'd home, shall I see thee no  
 ron - ne les monts ver - doy - ants, — I - tha - que, pour - rai - je te re -

*espress.* *pp* Br. Kl. Fg.

B. *Red.* \*

land? Pe-ne-lo-pei-a, du won-ni-ge, die mir, schei-dend nash  
 more? Pe-ne-lo-pei-a, thou bliss-ful one, balm in-sor-row the  
 voir? Pé-né-lo-pe, qui à mon dé-part pour I-li-on me vou-

*pp* *Str. espress.* *Fl. Fg.* *poco cresc.*

I-li-on, e-wi-ge Treu-e ge-lobt,  
 vows have provid, thou, when we part-ed, didst breathe;  
 as ton coeur, me ju-ras fi-dé-li-té:

*pp* *cresc.*

seh' ich dich wie-der, mein trau-tes Weib, seh' ich dich  
 oh, have I lost thee, my wife be-lov'd? oh, have I  
 pour-rai-je te pres-ser dans mes bras? pour-rai-je

*Str.* *pp* *p*

wie-der, mein trau-tes Weib?  
 lost thee, my wife be-lov'd?  
 te pres-ser dans mes bras?

*Fl.* *pp* *pKl.* *pHolz* *p*

Allegro moderato. ♩ = 108.

*pp morendo* *Blech. p* *cresc.* *f Hr.* *p*

*Pk* *trem.*

Hermes. Mercure.

**H** Recit.

*f pesante*

Ar - mer, du sollst hier hin - fort nicht mehr jam - mern und dein Le - ben ver -  
 Mor - tal, this day thou shalt cease from la - ment - ing, waste thy heart not with  
 Ô toi, qui rem - plis les airs de tes plain - tes, je viens sé - cher tes

Str.

*pp*

*a tempo*

Recit. *f*

*a tempo*

seuf - zen;  
 sigh - ing!  
 lar - mes!  
 Hr.  
 Tr.

es rühr - te die Göt - ter dein fle - hen - der  
 Th'Im - mor - tals re - lent at the sound of thy  
 Les dieux at - ten - dris par ton fer - vent ap - pel

Ruf: \_\_\_\_\_  
 woes! \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

*p cresc.*

Str. *fp*

Tr.  
 Hr.

*p* Pk. trem.

Pk. trem.

*f maestoso*

— Mich sand - te hier - her des Kro - ni - den Ge - bot, \_\_\_\_\_ aus der  
 — I hi - ther am sent by the fa - ther of gods, \_\_\_\_\_ from Ca -  
 — m'ont en - voy - és te rendre à la li - ber - té! \_\_\_\_\_ Soit bri -

*p un poco marcato*

*f* Str.

*con forza*

Nym - phe Ka - lyp - so Zau - ber - ge - walt \_\_\_\_\_ und ko - sen - dem  
 lyp - so's en - chant - ment thou shalt be sav'd, \_\_\_\_\_ the ties that en -  
 sé le lien dont Ca - lyp - so t'en - chai - - - ne, dont elle en - vè -

*p*

*f* Str.

Fg.

I *marcato*

Bann dich zu lö - - - sen. So zie - - he das  
 lace thee shall van - - - ish! Thy hol - - low swift  
 lop - pe ton ê - - - tre! La bar - - que s'ap -

Str. Fl. *pp* *p*

Str. *pp* *p*

Fg. I. Vc.

Schiff denn hin - ab in die Wo - - - gen und *f*  
 ship shall go forth o'er the wa - - - ters; re -  
 prête, et con - duit par les va - - - gues tu

Ob. Kl. *f*

*poco cresc.* *Hr. molto cresc.*

fah - - re zur Hei - mat mit dei - nen Ge - - fähr -  
 turn to thy home, with thy faith - ful com - - pan - -  
 ren - - tre - ras bien - tôt heu - reux dans ta pa - tri - -

*ff*

*pesante*

Odysseus. Ulysse.

ten! All - mäch - - ti - ger Zeus,  
 ions! Oh lord of O - lym -  
 e! Puis - sant Ju - pi - ter,

Fl. Str. *pp* *p* *Hr. I. p*

Vc.



*molto cresc.* **K** *ff* *molto espress.*

— du Len - - ker - - der Welt, — du lenkst —  
*pus* thou ru - - ler — of Gods — who sway - es  
 — O maî - - tre — des dieux, — qui tiens —

Fl.  
 Kl.  
 Hr.  
*f* *rf* *fp*  
 Hr. II.

*espress.* Nicht schleppend

auch — den Sinn — in — jeg - - li - cher Brust: Hab'  
 mor - tal hearts — to o - bey thy de - crees, have  
 en — tes mains — le — sort des mor-tels, bé -

Kl.  
 Fg.  
 Hr.  
*espress.* *p*  
*ed.* \*

*cresc.* *poco rit.*

Dank, hab' Dank, daß du die - sen ge - wen - - - det,  
 thanks, have thanks, that thy will is pro - pit - - - ious,  
 ni, bé - ni, soit ton di - vin mes - sa - - - ge,

*espress.* Holz  
 Viol.  
*poco rit.* Viol.  
*ed.* \*

*a tempo* *cresc.*

hab' Dank, hab' Dank, daß du die - sen ge - wen - - -  
 have thanks, have thanks, that thy will is pro - pit - - -  
 bé - ni, bé - ni, soit ton di - vin mes - sa - - -

*a tempo* Holz  
 Hr. I. *espress.* Viol.  
*p* *cresc.* Fl.  
*ed.* \*



det! Und schlägt mich auch ein Gott noch - mals auf  
 ious! And though some God con - trive my doom up -  
 ge! Dus - sé je dans les som - bres flots pé -

*f* *L*

Kl.

*p* *pp* *cresc.*

Str.

dun - kel - flu - ten-dem Mee - - re: Mein Herz ist aus -  
 on the sha - do - wy wa - ters, my heart shall be  
 rir bien loin du ri - va - - ge, mon cœur est ar -

*f*

Fl.

Fg. *p* *cresc.* Hr. Kl. Ob. *f* Str.

har - ren - den Mu - tes, mein Herz ist aus - har - ren - den Mu -  
 proof a - gainst for - tune! my heart shall be proof a - gainst for -  
 mé de cou - ra - ge, mon cœur est ar - mé de cou - ra -

*fp* *cresc.* *f* *colla parte* *fp*

Holz.

tes! Hab' Dank, hab'  
 tune! Have thanks, have  
 ge! Di - vin mes -

*espress.* Str. *cresc.*

Hr.

\* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

*f* *ppesante*

Dank! ———— Mein  
 thanks! ———— My  
 sa — — — — — ge! ———— Mon

Holz.

*f* *p* *cresc.*

Tr.

Herz ist aus - har - ren - den Mu - tes! All - mäch - ti - ger Zeus, - hab'  
 heart shall be proof a - gainst for - tune! Oh might - y Kro - ni - on, have  
 cœur est ar - mé de cou - ra - ge! Puis - sant Ju - pi - ter, — pro -

*f* *ff* *f ritard.*

Str.

ritard.

*Ma tempo*

Dank, ———— hab' Dank!  
 thanks, ———— have thanks!  
 tè — — — — — ge moi!

Str.

*ff* *Blech con fuoco* *f*

Horn

*f* *ff = f* *ff*

Hörn.

Tr.

*ff* *ff*

II.

Odysseus in der Unterwelt.

Odysseus in Hades.

Ulysse dans les champs élysées.

Andante molto sostenuto. ♩ = 60.

Klavier.

Kl. *pp*  
Hr. II *pp*  
Pos.  
Tb.  
Str. *pp*  
Vc. *p*

Chor der Gefährten des Odysseus.  
 Chorus of the Companions of Odysseus.  
 Chœur des compagnons d'Ulysse.

Tenor I. II.

*p* A

Er - reicht ist der Saum des  
 The bounds we have reach'd at  
 At - teint est le bord de

Baß I. II.

*p*

Pos. *pp*  
Pk.

*pp*  
 tie - fen O - ke - a - nos - stro - mes,  
 last of the deep-flowing o - cean;  
 la mys-té - rieu - se ri - vié - re;

Hr. II. *pp*  
Str.  
Viol. II. *cresc.*

*p*

schwarz gähnt des A - i - des dump - fe Be - hau - - - sung,  
*black yawn dull E - re - bus' fa - tal a - bys - - - ses;*  
 som - bres nu - a - ges re - cou - vrent le gouf - - - fre

*p*

Hr. Str.  
*pp* Kl. *p*

*pp* **B** *pp*

rings ver - hüllt durch nächtlich Ge - wölk. Nim - mer schaut - - - der  
*veild in gloom of si - lence and night; Nev - er shall - - - far*  
 où Or - cus do - mi - ne la nuit. Phé - bus ja - - - mais

*pp*

Hr. IV. Kl. *p* Viol. I.

*pp* Pos. Pk.

Licht - gott He - lios:  
 dart - ing He - lios.  
 ne s'ar - rè - te.

*pp*

hier her - ab mit dem strah - len - den Au - -  
 send his beams 'neath the west, dark and dis - -  
 dans ces lieux té - né breux et fu - nes - -

*pp* Viol. I. *p*

Fg. Vc.

*pp*

Nacht ohn' En - de um - fängt — uns.  
*end-less night is a - round us!*  
 nuit par - tout nous en - tou - re!

ge:  
 tant.  
 tes.

*pp*

Kl.  
 Str. trem.

Pos. I. II.  
*morendo*  
 Fg.

Hr.  
*ff*  
 Fg.

*f*

Hier, wo laut don - nernd die Flut des Ko - cy - tos in den  
*Here, where loud thun - d'ring the flood of Ko - ky - tos pours its*  
 Là, ou les eaux — du Co - cy - te se jet - tent mu - gis -

Holz  
*f*

Tb.

Hr  
*ff*

Ed.

\*

*p*

schwer-rol - len - den A - che-ron braust,  
*black wave in - to A - che-ron's tide;*  
 san - tes dans le noir A - ché - ron;

Holz  
*p*

Pos. III.  
 Tb.

Bl.  
*p*  
*cresc.*

*f*

C

*p cresc.* *f*

hier am schwarz auf - ra - gen - den Fels - - -  
 here, where rocks pierce high - tow'ring heav - - -  
 là, où l'en - - fer ouv - re ses por - - -

*p cresc.* *f*

Tr. *p cresc.* *f* *ff*

Pk. *cresc.*

*rfz*

*p* *pp*

haupt, wei - he das Op - fer der Schat - ten - welt!  
 en, let us in - voke the dim world of shades!  
 tes, sa - cri - fi - ons aux om - bres - des morts!

*p* *pp*

Pos. Tr. *trem.*



*p* *morendo* *ff*

*trem.* *sf sf sf*

Hr.

*pesante* *Fg.* *decresc.* *pp* *pp*

*sf sf sf sf*

Molto sostenuto. (Die  wie vorher.)  
(The crotchets as before.)  
D Odysseus. Ulysse. (Les  comme précédemment.)

Hör, mächt'ger Gott des To-des und der Nacht! Den Schat-ten spend'ich dies Op-fer-blut,  
Hear, and be gracious, mighty lord of shades! I pour this blood to the sa-cred dead;  
Dieu de la nuit et de la froi-de mort! Aux om-bres je viens vou-er ce sang

Hr. ten. ten. ten. ten.

pp Pos. sempre pp

Red. \* Red. \* Red. \*

das schwarzein-strömt in die dunk-le Gruft: Dich ruf'und beschwör'ich, blin-der Greis,  
be-hold it flow down the dark re-cess! I call thee, thou roy-al bard of Thebes,  
qui dans le gouf-fre s'é-cou-le-ra! A-veug-le vieil-lard Ti-ré-si-as

Recit. string.

Holz. Br. string.

pp

Red. \* Red. \* Red. \*

Tei-re-si-as, und mei-ne Mut-ter, dich! Er-scheint— und kün-det  
Tei-re-si-as, and thou, my mo-ther, hear! Draw near,— and let your  
é-cou-te-moi! et toi, ma mè-re, toi! Ve-nez— a moi, et

pp trem. Hr. rit. p

wahrhaft mein Geschick und von der Heimkehr und der Gat-tin mir!  
winged words foretell if yet my home and con-sort I shall see!  
dé-voi-lez le sort de mon é-pou-se, de mon fils ché-ri!

pesante a tempo (Maestoso.)

Fag. Br. p morendo Blech. pp

**E** Allegro ma non troppo. ♩ = 112.

Ten. I.u.II.

Chor (Gefährten)  
Chorus. (Companions.)  
(Les compagnons.)  
Baß I.u.II.

*p*  
Schaut das Grau-en!  
See, oh hor-ror!  
Ô, quel ef-froi!

*p*  
Schaut das Grau-en!  
See, oh hor-ror!  
Ô, quel ef-froi!

**Allegro ma non troppo.**

V.I. V.II.

*pp* Br.

*p* Kl. Fag.

*string.*

Dort quil - len em - por die  
There surg - ing a - loft the de -  
Sor - tant des tom-beaux, les

Dort quil - len em - por in dich - ten Scha - ren die  
There surg - ing a - loft the sha - dows of the de -  
Sor - tant des tom-beaux vers nous s'é - lè - vent les

Ob.

*p cresc.*

Hr. I. *string.*

*string. e cresc.*

To - ten!  
part - ed!  
om - bres..

Sie um-drängen die dunk - le La-che des  
They are crowding a-round the trench to the  
se pressant au-tour de la ma - re de

To - ten!  
part - ed!  
om - bres..

Sie umdrän-gen die dunk - le La-che des Bluts, uns  
They are crowding a-round the trench to the blood, our  
se pressant au-tour de la ma-re de sang, l'hor -

Fl.

*cresc.*

*string.*



Bluts, uns faßt ein blei - ches Ent - set - - zen!  
 blood, our hearts are tremb - ling with ter - - ror!  
 sang, i'hor - reur pâ - lit nos vi - sa - - ges!

faßt ein blei - ches Ent - set - - zen!  
 hearts are tremb - ling with ter - - ror!  
 reur pâ - lit nos vi - sa - - ges!

Fl.

string.

Tr. molto cresc.

Allegro agitato.  $\text{♩} = 92$ .

*ff* Schirm' uns, er - hab' - - - ner Herr - - - scher!  
 Shield us, oh lord of dark - - - ness!  
 Pro - tète - ge nous, o maî - - - tre!

*ff* *rfz*

Allegro agitato.

*ff* *rfz* *mp* *mp*

Pk.

Allegro moderato.  $\text{♩} = 96$ .

Chor der Schatten.  
 Chorus of the departed.  
 Choeur des ombres.  
 Sopr. u. Alt.

*pp* Klagt, Weep! Ah!  
*pp* klagt, Weep! Ah!  
*pp* klagt! Weep! Ah!

Ten. u. B.  
*pp* *pp* *pp*

Allegro moderato.

Hr. *pp* Viol. Fl.

*sempre pp*

Wer ruft die Schat-ten? Wer ruft die To - ten aus Ruh' und  
 Who calls the sha-dows, who calls the de-part-ed, from rest-ful  
 Qui nous ap-pel-le à la lu-mière, qui trou-ble

Br.

*sempre pp*

Nacht ans son - ni-ge Licht? Blut-ge-ruch lockt uns em-  
 sleep to sun- light and day? Blood hath lured us from be-  
 donc des morts le som - meil? Laissez nous boi-re le

Blut-geruch lockt uns em - por,  
 Blood hath lured us from be - low,  
 Laissez nous boi-re le sang,

Ob.  
 Hr.

*pp* Pk. Pos. *pp* trem.

Alt a 2

por, Blut-geruch lockt uns em - por! Laß uns trin-ken vom Blut,  
 low, Blood hath lured us from be - low, let us drink while it flows,  
 sang, sang, laissez nous boi-re le sang qui pour nous fut ver-sé,

Blut-geruch lockt uns em - por!  
 Blood hath lured us from be - low,  
 laissez nous boi-re le sang

Laß uns trinken vom Blut, laß uns  
 let us drink while it flows, let us  
 qui pour nous fut ver - sé, qui pour

Kl. V. *ppp* Ve. *ppp* Red.

*pp*

laß uns trin - ken vom Blut!  
 let us drink while it flows!  
 qui pour nous fut ver - sé!

trin - ken vom Blut!  
 drink while it flows!  
 nous fut ver-sé!

Br. V. II. Br. V. I.  
 Fl. Ob.  
 Ped. \*

Kinder.  
 Children. (Les ombres des enfants.)

*pp sempre*

Aus dem war - men Le - bens - mor - - gen,  
 Joy and hope shone warm up - on us,  
 De l'au - ro - re de la vi - - e,

Fl. *espr.*

*pp sempre*  
 Str. Holz. Vc.

aus der Un - schuld hei - tern Spie - - le, ach, riß  
 ere life's smil - ing morn had won us, ah! our  
 de ces jeux de l'in - no - cen - - ce sou - dain

*p* *espr.*  
 Fg. Vc. *espr.*

G

uns der kal - te, der fin - stre Tod!  
 joys were shorn by re - morse - less death!  
 nous ar - ra - cha la som - bre mort!

Ob. *espr.*  
 Kl. *p* V. II.  
 Br. *pp*

Bräute.  
Brides.  
(Alt.) *p* Les ombres des fiancées.

Hy - mens Fak - kel  
Hy - men's torch was  
Nous é - tions pa -

Fl. Ob. Kl.  
Hr. I. *decresc.* *espress.*  
V. II.

*sempre p*

brann - te lo - - dernd, fest - - ge - schmückt das Hoch - zeit -  
bright - ly burn - - ing; ev' - - ry thought of sor - row  
ré - esen fê - - te, cou - - ron - né - es de blan - che

Fg. *cresc.* *espress.*

*poco rit.*

*a tempo*

la - - ger. doch, ach! statt des sü - ßen Gat - ten  
*spurn - - ing:* a - - las! while our hearts were yearn - ing,  
myr - - te, hé - - las! dans la nuit nup - tia - le

Fl. *a tempo*  
*p* *poco rit.* Br. V. I. *espress.* Hr. III.

*morendo*

**H** *Molto sostenuto.* ♩ = 72

um - arm - te uns der ei - si - ge Tod!  
we were em - braced by i - cy - cold death!  
nous é - treig - nit le bras de la mort!

V. Ob. *f*  
*p* *morendo* *trem.* *espress.*  
Vc. *f*

Jünglinge.  
Youths.  
Les ombres des adolescents.

Tempo I. ♩ = 96.

*p* Tenor.

Wir er - blüh - ten um zu ster - ben, Kraft emp - fin - gen wir zum Tod; —  
We had life that death might slay us, soon his touch our strength did blight! —  
Dans la fleur de la jeu - nes - se nous fau - cha le coup fa - tal —

— von des Ta - ges son - ni - ger Hö - he stürz - ten wir in Gra - bes -  
— Greise. Love nor joy on earth could de - lay us, we were doom'd to end - less  
— Old men. Le so - leil du bonheur ter - res - tre sé - teig - nit de - vant — la  
Les ombres des  
vieillards.

Le - bens - mü - de und leid - ge - prüft sehnten wir oft her - bei — den  
Long we wearied with sink - ing faith, liv - ing we mourn'd and pray'd — for  
E - prou - vés, de jours ras - sa - siés, nous de - si - rions sou - vent — la

nacht! —  
night! —  
mort! —

Tod; — ach, als er kam, kam er den - noch zu früh! —  
death, — but when he came, ah, we pined for sweet light! —  
mort; — quand son jour vint, ce fut en - cor trop tôt! —

I

*f* *p* *f*

Kla - - - get, kla - - -  
 Sor - - - row! Sor - - -  
 Pleu - - - rez! Pleu - - -

Ob. Kl. V. I. Fl.

*f* *mf* *p* *mf* *f* *espress.*

*mf* *mf* *cresc.* *mf* *mf* *mf*

*mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

*p* *pp* *pp*

get! — Laß uns trin-ken vom Blut, laß uns trin-ken vom Blut,  
 row! — Let us drink of the blood, let us drink of the blood,  
 rez! — Ap-prochez de ce sang! Ap-prochez de ce sang!

*espress.* *p* *Tr. morendo*

*pp* *pp* *pp*

*ppp*

laß uns trinken vom Blut!  
 let us drink of the blood!  
 Approchez de ce sang! —

*pp* *morendo* *ppp* *rit.*

*mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

*mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

K (Baß.) Teiresias. Recit.  
p Tirésias.

O - dysseus! Du hier am Or - te des Grausens? Du suchst  
 O - dys-seus! What seekst thou'mongst the de - part - ed? Is't thy  
 U - lys - se! que veux tu par - mi les om - bres? Tu as

Br.  
 Vc. ppp  
 Cb.

Adagio.

fröh - li - che Heim - kehr? Hü - te dich vor dem Ge - sang der Si - re - nen,  
 joy - ful re - turn - ing? Have a care, lest thou be lur'd by the Si - rens,  
 beau-coup à crain - dre! Ar - me - toi con - tre le chant des Sy - rè - nes;

sempre pp

p cresc.

na - he dich nim - mer dem grün - en Ge - sta - de; rings bleicht mo - dern - des Män - nerge -  
 nor draw thou near to their green flow'ry mar - gin, bones of mortals lie white on their  
 n'ap - pro - che pas de leur trompeur ri - va - ge, tris - te tombeau de tant de hé -

pp

Allegro. ♩ = 116.

bein!  
 plains!  
 ros!

Ten. I. u. II.  
 cresc. rit.

Chor der Gefährten.  
 Chorus of the Companions.  
 Choeur des compagnons.  
 Baß I. u. II.

Er weicht, er schwindet zurück in die Nacht!  
 He sinks, he melts in the fathomless gloom!  
 Il rentre, il dis - parat dans la nuit!

Doch, wer naht dort und trinket vom Blut?  
 Look, yonder ri - ses one from the tomb!  
 Mais qui s'ap - proche et boit le sang?

Ob. Kl.  
 rit.

V. H.  
 Hr. V. I.

Fg. pp  
 cresc.

PK.

## L Antikleia. Recit.

Alt. Anticlée.

Mein Sohn, keh - re ei - lig zur Hei - mat! Treu harrt Pe - ne - lo -  
 My son, turn and hast - en thee home - ward! Thy fond Pe - ne - lo -  
 Mon fils! sans dé - lai vas re - join - dre de ton pa - ys le

Holz. *pp* Fl. *pp*

pei - a noch dein mit standhaft dul - den - dem Her - zen. Ach, ach, und dein  
 pei - a with stead - fast heart a - waits thy re - turn - ing! ah! ah! and thy  
 sol, où tât - tend ta Pé - né - lo - pe fi - dè - le. Ah! Ah, et ton

*♩ = 72*  
*espress.*  
*pp* Kl. Ob.

Va - ter, er woh - net drau - Ben vor der Stadt in ein - sa - mer  
 fa - ther, he dwells a - part, clad in sad gar - ments, cease - less - ly  
 pè - re, de tous les siens a - ban - don - né dans sa vieil -

*morendo*

Hüt - te; gram - voll liegt er auf ärm - li - chem La - ger,  
 mourn - ing, how'd to earth; 'tis for thee that he sor - rows,  
 les - se, cher - che en vain le re - pos de son â - me.

*molto espress.*  
*pp*



*cresc.* *rit.*

häu-fend um dich im Her-zen das Leid, und schwer auch drückt ihn das  
*fill-ing his heart with grief up-on grief; and age lies hea-vy up-*  
 Son coeur est op-pres-sé de cha-grin, la mort du fils il dé-

*pp cresc. rit.*

**M** *a tempo Moderato.* *pp* *sf*

Al-ter! Mut-ter, warum ent-weichst du?  
*on him! Mo-ther, why dost thou fly— me?*  
 plo-re! Mè-re! tu ma-ban-don-nes?

Odysseus.  
 Ulysse. Recit.

*a tempo Moderato.* *p* *v.* *trem.*

Chor. Chorus. *pp* *fp Recit.* *f*  
 Choeur. *p* Baß I. u. II.

Sie weicht, sie schwin-det zu-rück!  
*She sinks, she melts in the gloom!*  
 Dé-ja elle a dis-pa-ru!

*Moderato.* *f espr.* *Recit.* *molto espr. rit.*

Laß mich dich Teure, umfan-gen, um von er-starrendem Gram mir weinend das Herz zu erleich-  
*Oh let my fond hands enlace thee, oh let my fro-zen des-pair be loosd, and dissolve me in weep-*  
 Pourquoi fu-ir ma tendres-se? rends moi l'amour mater-nel qui em-bellis-sait mon enfan-

*pp cresc. sf p rit. cresc.*

N Allegro moderato. ♩ = 92.

tern!  
ing.  
ce!

Sopr. *p>*

Kla - - - get, kla - - -  
Sor - - - row! Sor - - -  
Pleu - - - rez! Pleu - - -

Schatten.  
The Departed.

Alt. Les ombres. *p>*

Chor. Kla - - - get, kla - - -  
Chorus. Sor - - - row! Sor - - -  
Choeur. Pleu - - - rez! Pleu - - -

Ten. I.II.

Gefährten.  
Companions

Grau'n, o Grau'n!  
Dread on dread!  
Quel ef - froi!

Baß I.II.

Grau'n, o Grau'n!  
Dread on dread!  
Quel ef - froi!

Allegro moderato.

*ffz espr.* Ob. *ffz espr.* Fl.

*fp* *fp* *fp* *fp*

*red. trem.* \* *cresc.* \* *fp red.* \*

get!  
row!  
rez!

get!  
row!  
rez!

*string.*

Dort quil - len em - por un - zäh - li - ge  
Lo, surg - ing a - loft un - num - ber'd de -  
Ils vien - nent à nous es - saims in - nom -

*cresc. e string.*

Dort quil - len em - por un - zäh - li - ge Schwär - me der  
Lo, surg - ing a - loft the num - berless hosts of de -  
Ils vien - nent à nous, des morts les es - saims in - nom -

*p sempre cresc. string.*

*tranquillo*

Wer ruft die Schat-ten, werruft die To - ten aus Ruh' und Nacht ans  
 Who calls the Sha-dows, whocallsthe de-part - ed, from rest - ful sleep to  
 Qui nous ap - pel - le à la lu - miè - re, qui trou - ble donc des

Wer ruft die Schat-ten, werruft die To - ten aus Ruh' und Nacht ans  
 Who calls the Sha-dows, whocallsthe de-part - ed, from rest - ful sleep to  
 Qui nous ap - pel - le à la lu - miè re, qui trou - ble donc des

Schwär-me!  
 part - ed.  
 bra - bles!

To - ten!  
 part - ed.  
 bra - bles!  
*tranquillo*

Fl. *f*  
 Hr. *pp*

*Molto vivo. d. = 66.*

son - ni - ge Licht?  
 sunlight and day?  
 morsle som - meil?

son - ni - ge Licht?  
 sunlight and day?  
 morsle som - meil?

Qual - - - voll Ge -  
 Cla - - - mour of  
 Ô, - - - quels sou -

*Molto vivo. d. = 66.*

Qual - - - voll Ge - ächz!  
 Cla - - - mour of woe!  
 Ô - - - quels sou - pirs!

*f con forza*

ächz! Qual - - - voll Ge - Ge -  
 woe! Cla - - - mour of of  
 pirs! Ô, \_\_\_\_\_ quels sou -

Qual - - - voll Ge - ächz!  
 Cla - - - mour of woe!  
 Ô, \_\_\_\_\_ sou - pirs!

Tempo I. (Allegro moderato.) ♩ = 92.

Wer ruft die Schat-ten, wer ruft die To-ten aus' Ruh' und Nacht ans son-ni-ge  
 Who calls the Sha-dows, who calls the de-part-ed, from rest-ful sleep to sunlight and  
 Qui nous ap-pel-le à la lu-mière, qui trou-ble donc des morts le som-

Wer ruft die Schat-ten, wer ruft die To-ten aus Ruh' und Nacht ans son-ni-ge  
 Who calls the Sha-dows, who calls the de-part-ed, from rest-ful sleep to sunlight and  
 Qui nous ap-pel-le à la lu-mière, qui trou-ble donc des morts le scm-

ächz!  
 woe!  
 pirs!

Tempo I. (Allegro moderato.)

Fl. *f p*

Molto vivo.  $\text{♩} = 66$ .

Licht?  
day?  
meil?

Licht?  
day?  
meil?

Qual - - - voll \_\_\_\_\_ Ge - ächz! \_\_\_\_\_  
 Cla - - - - mour \_\_\_\_\_ of woe! \_\_\_\_\_  
 Ô, \_\_\_\_\_ quels \_\_\_\_\_ sou - pirs! \_\_\_\_\_

Qual - - voll \_\_\_\_\_ Ge - ächz! \_\_\_\_\_ Qual - -  
 Cla - - - mour \_\_\_\_\_ of woe! \_\_\_\_\_ Cla - -  
 Ô, \_\_\_\_\_ quels \_\_\_\_\_ sou - pirs! \_\_\_\_\_ Ô, \_\_\_\_\_

Molto vivo.

Qual - - - voll \_\_\_\_\_ Ge - ächz! \_\_\_\_\_  
 Cla - - - - mour \_\_\_\_\_ of woe! \_\_\_\_\_  
 Ô, \_\_\_\_\_ quels \_\_\_\_\_ sou - pirs! \_\_\_\_\_

voll \_\_\_\_\_ Ge - ächz! \_\_\_\_\_  
 mour \_\_\_\_\_ of woe! \_\_\_\_\_  
 quels \_\_\_\_\_ sou - pirs! \_\_\_\_\_

O Ten. I. Allegro molto.  $\text{♩} = 72$ .

Ten. I. *rfz*

Weh! \_\_\_\_\_  
 Ah! \_\_\_\_\_  
 Mal - - - -

Ten. II. *rfz* *agitato*

Weh! \_\_\_\_\_ wenn uns zeigt das ver - stei - nernde  
 Ah! \_\_\_\_\_ will the venge - ful Re - dress - er of  
 Mal - - - - heur à nous, si le dieu de la

Baß I. *rfz* *agitato*

Weh! \_\_\_\_\_ wenn uns zeigt das ver - stei - nernde Haupt  
 Ah! \_\_\_\_\_ will the venge - ful Re - dress - er of wrongs  
 Mal - - - - heur à nous, si le dieu de la nuit

Baß II.

*Allegro molto.*

*rfz* *fp* *rfp* *rfp*

vi. *fp* Hr. Fl. Ob. *3*

*rfz* *fp* *rfp* *rfp*

*agitato*

— wenn uns zeigt das ver - stei - nernde Haupt \_\_\_\_\_ der  
 — will the venge - ful Re - dress - er of wrongs \_\_\_\_\_ send  
 heur à nous, si le dieu de la nuit \_\_\_\_\_ fait

Haupt \_\_\_\_\_ der grau - sen Gor - - - go, \_\_\_\_\_ das  
 wrongs \_\_\_\_\_ send forth dread Gor - - - go, \_\_\_\_\_ send  
 nuit \_\_\_\_\_ fait ap - - pa - raî - - tre, \_\_\_\_\_ fait

der grau - - - sen Gor - - -  
 send forth \_\_\_\_\_ dread Gor - - -  
 fait ap - - - pa - raî - -

*rfz* *agitato*

Weh! \_\_\_\_\_ wenn uns zeigt das ver - stei - - - - nern - - de  
 Ah! \_\_\_\_\_ will he send forth up - on us \_\_\_\_\_ the  
 Mal - - - - heur à nous, si le dieu de \_\_\_\_\_ la

*cresc.* *rfz* *sempre f*

Tr. Pos. III. Tb. *sempre f*

*rfz* Pk.

*strin - - gen - - do* *ff*

grau - - sen Gor - - go der nächt - - li - - che  
 forth on us dread Gor - - go with death - - bear - - ing  
 ap - - pa - - raî tre aux yeux ef - - fa - - rés, ef - - fa -

Haupt der grau - - sen Gor - - go der nächt - - li - - che  
 dread - - ful, dread - - ful Gor - - go with death - - bear - - ing  
 fait fait ap - - pa - - raî tre aux yeux ef - - fa - - rés, ef - - fa -

go, der grau - - sen Gor - - go der  
 go, send forth dread Gor - - go with  
 tre aux yeux, aux yeux ef - - fa -

Haupt der grau - - sen Gor - - go der  
 dread - - ful, dread - - ful Gor - - go with  
 nuit fait fait ap - - pa - - raî tre aux

*Presto. d. = 80.* *ff* *rfz*

Gott! Es faßt uns blei - ches Ent - set - zen,  
 shield! Our hearts are tremb - ling with ter - ror,  
 rés les traits hi - deux de Mé - du - se,

nächt - li - che Gott! Es faßt uns  
 death - bear - ing shield! Our hearts are  
 yeux ef - fa - rés les traits hi -

*Presto. Tutti* *ff con fuoco* *rfz*

es faßt uns blei - ches Ent - set - zen! Fliht,  
 our hearts are tremb - ling with ter - ror! Fly!  
 les traits hi - deux de Mé - du - se! Ah!

blei - ches Ent - set - zen!  
 tremb - ling with ter - ror!  
 deux de Mé - du - se!

*ff* *rfz* *rfz*

Andante sostenuto. ♩ = 72.

*P ff.*

flieht, *Fly!* Ah!  
 flieht, *Fly!* Ah!  
 flieht, *Fly!* Ah!  
 flieht! *Fly!* Ah!

*Andante sostenuto.*  
*Tutti. b.*  
*ff impetuoso*  
*ff ff espr.*  
*trem.*  
*Red.* \* *fp cresc.*

*ff*  
*cresc.*  
*decresc.*  
*Red.* \*

*p trem.*  
*f*  
*p trem.*  
*sf*  
*f*  
*sf*  
*sf*  
 ♩ = 60  
*trem.*

Bläser.  
*sf*  
*p*  
*f*  
*sf*  
*sf*  
*sf*

Bläser.  
*sf*  
*p*  
*f*  
*p*  
*pp*



# III. Odysseus und die Sirenen. Odysseus and the Sirens. Ulysse et les Syrènes.

Allegro moderato. ♩ = 116. Hr. Fg. Hr.

Klavier. C.B. pp PR. trem. pp Red.

Fl. Kl. VI. II. A Viol. sempre dolce e tranquillo Hr. \*

Chor der Gefährten.  
Chorus of the Companions.  
Choeur des compagnons.

Tenor I. II. pp

Baß I. II. pp

Ge - refft sind die Se - gel, schnell treibt den Kiel der  
Our sails to the breez - es, swift flies the prow, we  
La voi - le se gon - fle, pous - seen a - vant la

Kl. sempre p Fg.

Ru - der - schlag durch die spie - geln - de Flut, pp  
leave be - hind us the shad - ow - y west;  
quil - le de no - tre vais - seau ai - lé, pp

Ob. pp

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

I. *pp* *pp tranquillo*

laut - - los, laut - - los, denn uns ist ver-  
 sound - - less, sound - - less, our ears have been  
 sans bruit, sans bruit; car U - lys - se  
*pp tranquillo*

Hr. Tr. *ppp*

Red. \*

*pp*

schlos - sen das Ohr, mit wei - chem Wachs auf O - dys - seus' Ge - bot.  
 closed, nought to know, with yield - ing wax by O - dys - seus' be - hest.  
 nous or - don - na de fer - mer nos o - reil - les aux sons.

Fl. *pp*

Fg. Hr. *pp*

cresc. Ob.

*p* *B* *f* *cresc.*

Nun sin - get, Si - re - nen, den Zau - ber - ge - sang, und  
 Now sing oh ye Si - rens, your sweet song of yore, and  
 Chan - tez, ô Sy - re - nes, vos dan - ge - reux chants! fus -  
*cresc.*

*p* *f*

Red. C.B. PK. \*

*ff*      *rfz*      *f marcato*

wär' er auch lau - ter wie Don - ner - klang,      uns soll er nim - mer be -  
*though ye sang loud - er than thun - der's roar,*      *we from your wiles shall be*  
sent ils plus forts que les ou - ra - gans;      ils ne pour - ront nous sé -

*ff*      *rfz*      *f marcato*

*p*      *ff*      *rfz*      *f marcato*

Str.

*Red.*      \*

*f*      *p*      *cresc.*

tö - ren!      Nun sin - get!      Und wär' er auch  
*scathe - less!*      *Oh, sing then!*      *And though ye sang*  
dui - re!      Sy - ré - nes!      fus - sent - ils plus

*f*      *p*      *cresc.*

Bläser.

*f*      *p*      *f*

*Red.*      \*      *Red.*

*f*      *rfz*      *f*      *ritard.*      *f*

lau - ter wie Don - ner - klang,      uns soll er nim - mer be - tö -  
*loud - er than thun - der's roar,*      *we from your wiles shall be scathe -*  
forts que les ou - ra - gans:      ils ne pour - ront nous sé - dui -

*f*      *rfz*      *f*      *ritard.*      *f*

*f*      *f*      *rit.*      Tr. Pk.

*Red.*      \*

**C** *a tempo, un poco stringendo*

ren!  
less!  
re!

*a tempo, un poco stringendo*

*sempre p*

*p* *fz* *p* *ffz*

Fg.  
Vc.

Odysseus. Ulysse.

Die Ru - - - der äch - zen, die  
The oars - - - are groan - ing, the  
Les ra - - - mes bri - sent la

*ffz* *p* *if* *if*

Wan - - - dung dröhnt, der Kiel zer -  
bil - - - lows break, the prow flies  
cal - - - me mer, le vais - seau

*b<sup>2</sup>.* *ffz* *ffz* *p*

Hr.

bricht die plät - schernde Flut, hoch steh'  
fast its sil - ver - y wake, I stand  
fend les on - des d'a - zur, au mât.

*p* *if* *pesante*

Fg.  
Vc.

ich mit Tau - en um - schlun - gen am Mast und  
*bound with ca - bles se - cure to the mast, and*  
 le cor - da - ge me tient at - ta - ché pen -

se - he hin - aus nach dem grü - nen - den  
*gaze till yon fair flow' - ry marge we have*  
 dant que mes yeux er - rent dans le loin -

Strand, nach dem grü - nen - den  
*pass'd, till yon marge we have*  
 tain, V.II. er - rent dans le loin -

D Andante sostenuto. ♩ = 80.

Recit.

Strand! \_\_\_\_\_ Horch! tönt nicht der Sang der Si -  
*pass'd! \_\_\_\_\_ Hark! Hear ye the song of the*  
 tain: \_\_\_\_\_ Ha! en - ten - dez vous les Sy -

Chor der Sirenen.  
*Chorus of Sirens.*  
 Chœur des Syrènes.

Komm doch, O - dys - seus!  
*Come, great O - dys - seus!*  
 Viens donc, U - lys - se!

Andante sostenuto.

Recit.

Viol. *morendo*  
 pp trem. *fp*

Hf. *Red.* Br. *Red.*



un - - serm Mun - - de jeg - li - che Weis - - heit,  
 bliss - - ful a - - ges, smil - ing - ly flows the  
 nous, sur nos lè - - vres, dou - ce harmo - ni - e,

*p*

un - - serm Mun - - de jeg - li - che Weis - - heit,  
 bliss - - ful a - - ges, smil - ing - ly flows the  
 nous, sur nos lè - - vres, dou - ce harmo - ni - e,

*p*

Fl.  
Kl.

*ped.* \* *ped.* \*

*cresc. espress.*

Süß — ent - strö - met aus  
 From — our lips, thro' the  
 Tu — re - trou - ves chez

*pp*

jeg - li - che Kun - - de! Komm! —  
 wis - dom of sa - - ges! Come! —  
 dou - ce es - pé - ran - - ce! Viens! —

*cresc. espress.*

Süß — ent - strö - met aus  
 From — our' lips, thro' the  
 Tu — re - trou - ves chez

*pp*

jeg - li - che Kun - - de! Komm! —  
 wis - dom of sa - - ges! Come! —  
 dou - ce es - pé - ran - - ce! Viens! —

*pp*

Ob.  
V. I.

Tr.

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

un - - serm Mun - - de jeg - li - che Weis - - heit,  
*bliss - ful a - - ges, smil - ing-ly flows the*  
 nous, sur nos lè - - vres, dou - - ce harmo - ni - - e,

*p*

Komm! - - komm!  
 Come! - - Come!  
 Viens! - - Viens!

un - - serm Mun - - de jeg - li - che Weis - - heit,  
*bliss - ful a - - ges, smil - ing-ly flows the*  
 nous, sur nos lè - - vres, dou - - ce harmo - ni - - e,

*p*

Komm! - - komm!  
 Come! - - Come!  
 Viens! - - Viens!

Hr. Fg. Hr.

*Red.* *Red.* \*

*pp*  
 jeg - li - che Kun - - de!  
*wis - dom of sa - - ges,* Komm und  
 dou - ce es-pé - ran - - ce! *Come and*  
 Nous te

*pp*

komm! - - Komm und  
 Come! - - Come and  
 Viens! - - Nous te

*pp* *pp*

jeg - li - che Kun - - de! Komm und lau-sche unserm Ge-sang,  
*wis - dom of sa - - ges, Come and hear our rap-tur-ous song!*  
 dou - ce es-pé - ran - - ce! Nous te chan-te - rons des Troyens

*pp* *pp*

komm! - -  
 Come! - -  
 Viens! - -

Ob.  
 Kl.  
*dolce*

*Red.* \* *Red.* \*





O löst mei - ne Ban - de!  
 stay, stay, and un - bind me!  
 O, bri - sez mes chaî - nes!

Von Oh de  
 Von Of de

lö - sen!  
 loose him!  
 dan - ger!

*f* *p*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

*poco rit.*

*p* *pp* *poco rit.*

Tro - jas Flu - ren, vom Hei - mat - land, von al - lem, was sein wird und was entschwand,  
 loft - y Troy, of thy is - land home, we'll tell thee what has been and what will come,  
 la pa - tri - e, de tes a - mis; rien dans l'u - ni - vers ne nous est ca - ché,

*p* *pp* *poco rit.*

Tro - jas Flu - ren, vom Hei - mat - land, von al - lem, was sein wird und was entschwand,  
 loft - y Troy, of thy is - land home, we'll tell thee what has been and what will come,  
 la pa - tri - e, de tes a - mis; rien dans l'u - ni - vers ne nous est ca - ché,

V. *pp* *p* *poco rit.*

Kl.  
 Br.



F

doch!  
thee!  
donc!

*molto espress.*

doch! Süß ent-strö-met aus un - serm Mun - de  
thee! From our lips, thro' the bliss - ful a - ges,  
donc! Tu re-trou-ves chez nous, sur nos lè - vres

*molto espress.*

Süß ent-strö-met aus un - serm Mun - de  
From our lips, thro' the bliss - ful a - ges,  
Tu re-trou-ves chez nous, sur nos lè - vres

*p* Fg.  
Hr.I.

Red. \* Red. \*

*p* *pp*

jeg - li - che Weis - heit, jeg - li - che Kun - de!  
smil - ing - ly flows the wis - dom of sa - ges.  
dou - ce harmo - ni - e, dou - ce espé - ran - ce!

*p* *pp*

jeg - li - che Weis - heit, jeg - li - che Kun - de!  
smil - ing - ly flows the wis - dom of sa - ges.  
dou - ce harmo - ni - e, dou - ce espé - ran - ce

*p* *pp*

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

*p dolce* *pp*

Komm und lau - sche un - serm Ge - sang,  
 Come and hear our rap - tur - ous song!  
 Nous te chan - te - rons des Troyens,

*p dolce* *pp*

Komm und lau - sche un - serm Ge - sang,  
 Come and hear our rap - tur - ous song!  
 Nous te chan - te - rons des Troyens,

*p*

Komm und lau - sche un - serm Ge -  
 Come and hear our rap - tur - ous  
 Nous te chan - te - rons des Tro -

Hr. *pp* *dolce*

Holz. Tr.

*Ed.* \*

*cresc.*

komm und lau - sche un - serm Ge - sang!  
 Come and hear our rap - tur - ous song!  
 nous te chan - te - rons des Troyens!

*cresc.*

komm und lau - sche un - serm Ge - sang!  
 Come and hear our rap - tur - ous song!  
 nous te chan - te - rons des Troyens!

*p*

sang,  
 song!  
 yens,

komm und lau - sche un - serm Ge -  
 Come and hear our rap - tur - ous  
 nous te chan - te - rons des Troy -

*p*

Str. *dolce* *pp* *dolce*

Holz. Tr.

*Ed.* \*

*espr.*  
 O, — ihr Hart-herz' - gen!  
 Oh — ye hard-heart - ed!  
 Im- - pi - toy - a - - bles!

*pp*  
 sang!  
 song!  
 ens!

Gefährten.  
 Companions.  
 Les compagnons.  
*p*  
 Seht, wie er lauscht! Er winkt, ihn zu  
 He hears their song! He asks us to  
 Com - - meil é - cou - - te! Sa vie est en

Kl.  
 V.  
*p cresc.* *f* *p cresc.*  
 \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \* *Red.* \*

*p* *f* *p* *pp*  
 löst mei-ne Ban - de! Der Sang, ach, verhaucht!  
 pray ye, re-lease me! The song dies, a - las!  
 bri - sez mes chaînes! Le chant s'é - va - nouit!

6 Soli.  
 Komm, komm, komm!  
 Come! Come! Come!  
 Viens! Viens! Viens!

Sopran.  
 lö - sen!  
 loose him!  
 dan - ger!  
 Sirenen.  
 Sirens.  
 Syrènes.  
 Alt.  
 Komm, komm, komm!  
 Come! Come! Come!  
 Viens! Viens! Viens!

Kl.  
*p* *decresc.* *pp*  
 Hr.  
 \* *Red.* \*

G Allegro animato.  $\text{♩} = 84$ .

**Allegro animato.** *sempre legato*

Kl. *sf*  
C.B.  
Fg. V.I. Vc.

Ten. I. II. *p*

Gefährten.  
Companions.  
Les compagnons. *p*

Baß I. II.

Ru - dert, Ge -  
Row well, com -  
Ra - mez sans

*p* *mfz* *sf* *stringendo*

Ru - dert, Ge - nos - sen,  
Row well, com - pan - ions!  
Ra - mez sans ces - se,

Odysseus. Ulysse.

O!  
Oh!  
O,

nos - sen!  
pan - ions!  
ces - se,

ru - dert!  
Row well!  
ra - mez,

Ru - dert, Ge -  
Row well, com -  
ra - mez sans

*f* *pesante* Hr. *f*

hemmt doch der Ru - der ra - sen-de Ei - le nur ei - ne  
*stay, I en - treat ye, urge - not the wa - ters, tar - ry, oh*  
 que vo - tre ra - me i - ci s'ar - rê - te je vous sup -

Ru - dert, Ge - nos - sen!  
*Row well, com - panions!*  
 ra - mez sans ces - se,

nos - sen!  
*panions!*  
 ces - se,

Fol - get ihm nicht!  
*Heed not his words!*  
 fuy - ez le bord!

*mf* *sf* *Ob. cresc.* *Red.* \* *Red.* \*

Wei - - - - - le!  
 tar - - - - - ry!  
 pli - - - - - e!

Ten. I. *mf*  
 Wir sind ge - ret - - - -  
*We're safe from dang - - - -*  
 Le dan - ger ces - - - -

Ten. II. *mf*  
 Fol - get ihm nicht!  
*Heed not his words!*  
 fuy - ez le bord!

Der Kiel ent - eilt mit Pfei - les  
*Our prow di - vides the flash - ing*  
 Le vais - seau fuit, com - me u - ne

Baß I. *mf*  
 Fol - get ihm nicht!  
*Heed not his words!*  
 fuy - ez le bord!

Der Kiel ent - eilt mit Pfei - les  
*Our prow di - vides the flash - ing*  
 Le vais - seau fuit, com - me u - ne

Baß II. *mf*

Fl. *fp*

Pk. *Red.* \* *Red.* \*



*ff rit.*

- - - - - tet! Nun  
- - - - - er! Now  
- - - - - se! Chan -

schnel - - le dem grü - - - nen - den Strand! Nun  
*and* tide, - - and the isle - - - we have pass'd! Now  
flè - - che, ce bord sé - dui - sant! Chan -

*ff rit.*

schnel - - le dem grü - - - nen - den Strand! Nun  
*and* tide, - - and the isle - - - we have pass'd! Now  
flè - - che, ce bord sé - dui - sant! Chan -

*ff rit.*

*Tr.*

H Tempo I. Allegro moderato. ♩=116.

*f* *rfz* *cresc.* *ff*

sin - get Si - re - nen, den Zau - ber - ge - sang, und wär' er auch lau - ter wie  
*and* sing, oh ye Si - rens, your sweet song of yore, and though ye sang loud - er than  
tez, ô Sy - re - nes, vos dan - ge - reux chants! fus - sent ils plus forts que les

*f* *rfz* *cresc.* *ff*

Tempo I. Allegro moderato.

*f* *rfz* *f marcato* *rf*

Don - - ner - klang, uns soll er nim - mer be - tö - -  
thun - - der's roar, we from your wiles shall be scathe - -  
ou - - ra - gans: ils ne pour - ront nous sé - dui - -

*f marcato* *rf*

*Str.* *Bläser*

*f marcato* *rf*

*f marcato* *rf* *p*



# IV. Der Seesturm. The Tempest at Sea. La tempête.

Allegro maestoso con brio.  $\text{♩} = 100$ .

Bläser

Klavier.

Woodwind parts: Flg. (Flute), Br. (Clarinet), Vc. (Violoncello), C.B. (Corno), and Bläser (Woodwinds). The piano part features a rhythmic accompaniment with dynamic markings *p* and *ff*.

Woodwind parts: Br. (Clarinet), V.II. (Violoncello). Piano part includes dynamic markings *p* and *cresc.*

Baß. (Bass) part with dynamic marking *p*.

Horch! von fern her grollt es her.  
 Hark! the storm ga - thers from a -  
 Ha! la tem - - pè - - te gron - de au

Woodwind parts: V.I. (Violoncello), V.II. (Violoncello), V.I. (Violoncello), Br. (Clarinet). Piano part includes dynamic markings *cresc.* and *Ve.*

Sopran u. Alt. (Soprano and Alto) part with dynamic marking *Sop. cresc.*

Horch! von fern  
 Hark! the storm  
 Ha! la tem -

Tenor. (Tenor) part.

Horch! von fern her grollt es her - an!  
 Hark! the storm ga - thers from a - far!  
 Ha! la tem - - pè - - te gron - de au loin!

Piano part with dynamic marking *cresc.*

an!  
 far!  
 loin!

Horch!  
 Hark!  
 Ha!

Woodwind parts: V.II. (Violoncello), V.I. (Violoncello), Ob. Tr. (Oboe), V.II. (Violoncello), Br. (Clarinet), Vc. (Violoncello), Kl. (Clavier), Flg. (Flute), Br. (Clarinet). Piano part includes dynamic markings *sempre cresc.* and *rfz*. Other parts include *Ob. Tr.* and *Tb.*

Sop.  
her grollt es her - an!  
ga - - thers from a - far!  
pê - - te gron - de au loin!

Alt.  
*cresc.*  
Horch! von fern her grollt es her - an!  
Hark! the storm ga - - thers from a - far!  
Ha! la tem - - pê - - te gron - de au loin!

Tenor.  
Horch!  
Hark!  
Ha!

Baß.  
Horch!  
Hark!  
Ha!

Fl.  
*sf cresc.*  
Pos. III.

**B** *ff*  
Hohl brau - - sen da - her die Or -  
Loud rush - - eth the blast of the  
Dé - - - - - ja en fu - reur el - le ap -

*ff*  
Hohl brau - - sen da - her die Or -  
Loud rush - - eth the blast of the  
Dé - - - - - ja en fu - reur el - le ap -

*ff*  
Hohl brau - - sen da - her die Or -  
Loud rush - - eth the blast of the  
Dé - - - - - ja en fu - reur el - le ap -

*ff*  
Hohl brau - - sen da - her die Or -  
Loud rush - - eth the blast of the  
Dé - - - - - ja en fu - reur el - le ap -

*ff* Tutti  
*rfz*

ka- - - - - ne!  
 tem- - - - - pest!  
 pro- - - - - che!

ka- - - - - ne! Hohl brau - sen da - her die Or -  
 tem- - - - - pest! Loud rush - eth the blast of the  
 pro- - - - - che! Dé - ja - en fu - reur el - le ap -

ka- - - - - ne!  
 tem- - - - - pest!  
 pro- - - - - che!

ka- - - - - ne! Hohl brau - sen da - her die Or -  
 tem- - - - - pest! Loud rush - eth the blast of the  
 pro- - - - - che! Dé - ja - en fu - reur el - le ap -

3 3 3 3 3 Holz.  
 Pk.

Hohl brau - sen da - her die Or - ka - - - - ne!  
 Loud rush - eth the blast of the tem - - - - pest!  
 Dé - ja - en fu - reur el - le ap - pro - - - - che!

ka - - - - - ne! Hohl brau - sen da - her die Or -  
 tem- - - - - pest! Loud rush - eth the blast of the  
 pro - - - - - che! Dé - ja - en fu - reur el - le ap -

Hohl brau - sen da - her die Or - ka - - - - ne!  
 Loud rush - eth the blast of the tem - - - - pest!  
 Dé - ja - en fu - reur el - le ap - pro - - - - che!

ka - - - - - ne! Hohl brau - sen da - her die Or -  
 tem- - - - - pest! Loud rush - eth the blast of the  
 pro - - - - - che! Dé - ja - en fu - reur el - le ap -

Hr. III. IV. Hr. I. II.

*ff*

Hohl brau - sen da - her die Or - ka - ne! Hohl  
 Loud rush - eth the blast of the tem - pest, loud  
 Dé - jà en fu - reur el - le ap - pro - che! Dé -

ka - - - - - ne!  
 tem - - - - - pest!  
 pro - - - - - che!

*ff*

Hohl brau - sen da - her die Or - ka - ne! Hohl  
 Loud rush - eth the blast of the tem - pest, loud  
 Dé - jà en fu - reur el - le ap - pro - che! Dé -

ka - - - - - ne!  
 tem - - - - - pest!  
 pro - - - - - che!

*ff*

V. 3  
 Tr. Pos.  
*ff con brio*

Pos. III.  
 Tb.

brau - - - - - sen da - her die Or - ka - - - - ne!  
 rush - - - - - eth the blast of the tem - - - - pest!  
 jà en fu - reur el - le ap - pro - - - - che!

brau - - - - - sen da - her die Or - ka - - - -  
 rush - - - - - eth the blast of the tem - - - -  
 jà en fu - reur el - le ap - pro -

brau - - - - - sen da - her die Or - ka - - ne!  
 rush - - - - - eth the blast of the tem - - pest!  
 jà en fu - reur el - le ap - pro - che!

brau - - - - - sen da - her die Or - ka - - - -  
 rush - - - - - eth the blast of the tem - - - -  
 jà en fu - reur el - le ap - pro -

*f*

Pos. III.

*ff*  
Hohl brau-sen da-her die Or-ka-ne!  
Loud rush-eth the blast of the tem-pest,  
Dé-jà en fu-reur el-leap-pro-che!

ne!  
pest!  
che!

*ff*  
Hohl brau-sen da-her die Or-ka-ne!  
Loud rush-eth the blast of the tem-pest,  
Dé-jà en fu-reur el-leap-pro-che!

ne!  
pest!  
che!

*ff*  
Hohl brau-sen da-her die Or-ka-ne!  
Loud rush-eth the blast of the tem-pest,  
Dé-jà en fu-reur el-leap-pro-che!

ne!  
pest!  
che!

Holz.  
Hr.I.II.

Pos.  
Tb. *bb*

*ff*  
Hohl brau-sen da-her die Or-ka-ne! Es  
loud rush-eth the blast of the tem-pest! Be-  
Dé-jà en fu-reur el-leap-pro-che! Nep-

ka-ne!  
tem-pest,  
pro-che,

*ff*  
Hohl brau-sen da-her! Es  
loud rush-eth the blast! Be-  
ap-pro-che fu-reur! Nep-

Hohl brau-sen da-her die Or-ka-ne! Es  
loud rush-eth the blast of the tem-pest! Be-  
Dé-jà en fu-reur el-leap-pro-che! Nep-

ka-ne!  
tem-pest,  
pro-che,

*ff*  
Hohl brau-sen da-her! Es  
loud rush-eth the blast! Be-  
ap-pro-che fu-reur! Nep-

V.I.  
Pos.III.  
Tb. *bb* Tutti

C

Sop. Sop. a 2

Alt

zürnt der Herr - - - - - scher Po -  
 hold the wrath - - - - - ful Po -  
 tu - - - - - ne est fort en co -

Ten.

Baß.

sei - - - - - don! Es zürnt der  
 sei - - - - - don! Be - hold the  
 le - - - - - re! Nep - tu - - - - - ne est

Ten. a 2

Herr - - - - - scher Po sei - - - - - don!  
 wrath - - - - - ful Po sei - - - - - don!  
 fort en co - le - - - - - re!

Alt a 2



**D** Sop. a 2 *ff*

Schwingend der Macht Drei-zack in der Hand!  
*Lift - ing his strong tri - dent up a - loft,*  
 bran - le en l'air son tri - dent de fer, —

*ff* Blech Holz. Hr.

Schwingend der Macht Drei-zack in der Hand! —  
*Lift - ing his strong tri - dent up a - loft,* —  
 bran - le en l'air son tri - dent de fer, —

Alt a 2 *ff*

Schwingend der Macht Drei-zack in der Hand!  
*Lift - ing his strong tri - dent up a - loft!*  
 bran - le en l'air son tri - dent de fer! —

*ff* Blech Holz. Hr.

Schwingend der Macht Drei-zack in der Hand! —  
*Lift - ing his strong tri - dent up a - loft,* —  
 bran - le en l'air son tri - dent de fer! —

*f*

Brül - lend wäl - zen mit Schaum - da - her — sich  
 Roar - ing minds — rise in fur - ious war, — and  
 Mu - gis - sants, — les — flots — bouil - lon - nants — me -

Str. Hr. II. IV. *sf* *sf* *sf* *sf* Fg. Pk.

Ten. *f*

Baß.

Brül - lend  
Roar - ing  
Mu - gis -

un - er - meß - li - che - Wo - - - - gen.  
lash - the foam - crest - ed - bil - - - - lows!  
na - - cent, me - na - cent de tout en - glou - tir!

Hr. I. *rfz* Pos. III.

wäl - - zen mit Schaum - da - her sich un - er -  
winds - rise in fur - - ious war, and lash - the  
sants, - les - flots - bouif-lon-nants me - na - - cent

*ff*

Es zürnt der Herr - - scher Po-sei - - don!  
Be - hold the wrath - - ful Po-sei - - don!  
Nep - tu - - neest fort en co-lè - - re!

*rfz* Hr. III. IV. *rfz*

Sop. **E**

Alt. *ff*

Brül - - lend wäl - - zen mit  
Roar - - ing winds - rise in  
Mu - - gis - sants, - les *ff*

Ten. *f*

meß - li - che - Wo - - - - gen. Es  
foam - crest - ed - bil - - - - lows! Be -  
me - na - cent de tout en - glou - tir! Nep -

Baß. *f*

Es zürnt der Herr - scher Po - sei - don! Brül - lend  
Be - hold the wrath - ful Po - sei - don! Roar - ing  
Nep - tu - neest fort en co - lè - re! Mu - gis -

*impetuoso*

*rfz* *rfz* *rfz* *mf* Pk.

Schaum da - her sich un - er - meß - li - che  
*fur - ious war, and lash the foam-crest - ed*  
 flots bouil-lon - nants me - na - cent, les flots me -

zürnt der Herr - scher Po - sei - don! Es  
*hold the wrath - ful Po - sei - don, be -*  
 tu - neest fort en co - lè - re! Nep -

wäl - zen mit Schaum da - her sich un - er -  
*winds rise in fur - ious war, and lash the*  
 sants, bouil-lon - nants, les flots, les flots me -

Kl. Tr.

Brül - lend wäl - zen mit Schaum da - her sich  
*Roar - ing winds rise in fur - ious war, and*  
 Mu - gis - sants, les flots bouil-lon - nants me -

Wo - gen. Es zürnt der Herr - scher Po -  
*bil - lous, be - hold the wrath - ful Po -*  
 na - cent! Nep - tu - neest fort en co -

zürnt der Herr - scher Po - sei - don! Es  
*hold the wrath - ful Po - sei - don, be -*  
 tu - neest fort en co - lè - re! Nep -

meß - li - che Wo - gen.  
*foam - crest - ed bil - lous!*  
 na - cent!

Fl. *rf* *rfz* *rfz* *rfz*

F

un - - - er - - meß - li - che - Wo - gen.  
*lash the foam crest ed bil - lows!*  
 na - - - cent, - me - - - na - cent!

sei - - - don, er zürnt!  
 sei - - - don, be - - - hold!  
 le - - - re! Nep - - - tu - ne!

zürnt der Herr - - - scher! Schwin - gend der Macht  
*hold him wrath - - - ful lift - ing his strong*  
 tu - - - ne dé - - - ja bran - le en l'air

Schwin - gend der Macht  
*lift - ing his strong*  
 bran - le en l'air

*ff* Hr.

Sop. *f*  
 Alt.  
 Ten. *f*  
 Baß. *f*

Hohl brau - - sen da - her die Or -  
*Loud rush - - eth the blast of the*  
 Dé - - - ja en fu - reur el - leap

Drei - zack in der Hand! —  
*tri - dent up a - loft!*  
 son tri - dent de fer! —

Bläser *mf* Tr. Str.

ka - ne! Hohl  
 tem - pest! Loud  
 pro - che! Dé - - -

Schwin - gend der Macht Drei - zack in der Hand! —  
*Lift - ing his strong tri - dent up a - loft,*  
 Bran - le en l'air son tri - dent de fer! —

*ff* Bläser Hr.

Pos. Tb.





*f* *p* *cresc.*

ses Ver - häng - - nis! Jetzt naht  
 is im - pend - - ing! My fa - - -  
 de ter - reur! je suis

Holz.

Hr. *p* *cresc.* Tr. *ff* Hr. *p* *cresc.*

*ff* *H*

— mein grau - - ses Ver - häng - - nis!  
 - - tal doom is im - pend - - ing!  
 — sai - si de ter - reur!

Tutti

Kl. *p* *cresc.* *ff*

*p* *passionato*  
*un poco rit.*

Drei - mal se - lig, o Freun - de ihr, — die ihr  
 Oh thrice bless - ed, ye strong - heart - ed Greeks, — who were  
 Bien - heu - reux vous, ô mes — a - mis, — qui à

Hr. I. II.

*mf* *un poco rit.* Hr. I. II. *p*

*con dolore*

starbt in Tro - jas Ge - fild! Hät - te auch mich dort der  
 slain on Troy's war - like field! Had I but fall'n on a  
 Troye trou - vriez — la mort! Si j'a - vais pu a - vec

Hr. Hr. III. IV.

*p* *Tr.* *fp*





se, du Don - - - ner - - ge - brüll!  
 low with loud thun - d'rous roar!  
 des ton - ner - - res, gron - dez!

Hr. Tr. Hr. Hr.

S. *ff*  
 A. Blit - - - zes - schlan - gen, Blit - - - zes - schlan - gen, er -  
 Lightn - - - ing flash - es, lightn - - - ing flash - es un -  
 Ciel en flam - mes, ciel en flam - mes, é -

T. Blit - - - zes - schlan - gen, Blit - - - zes -  
 Lightn - - - ing flash - es, lightn - - - ing  
 Ciel en flam - mes, ciel en flam - mes,

B. Blit - - - zes - schlan - gen, Blit - - - zes -  
 Lightn - - - ing flash - es, lightn - - - ing  
 Ciel en flam - mes, ciel en

Hr. Tr.

*Ad. sempre dim.*

glü - - - het flam - mend um - her!  
 veil the dark - ness a - round!  
 clairs ré - pan - dez fray - eur!

er - glü - - - het flam - mend um - her!  
 un - veil the dark - ness a - round!  
 é - clairs ré - pan - dez fray - eur!

schlan - gen, er - glü - - - het flam - mend um - her!  
 flash - es un - veil the dark - ness a - round!  
 flam - mes, é - clairs ré - pan - dez fray - eur!

Al - - - ler Stür - - me Ge - walt stürzt ü - - ber ein -  
 All the storm - winds un - loos'd pour forth o'er the  
 É - - lé - ments ré - vol - tés en - ga - - gez la

Pos. III. Tb.

*ff*

Blit - - - zes - schlan - gen,      Blit - - - zes - schlan - gen,      er -  
*Lightn* - - - *ing* flash - es,      *lightn* - - - *ing* flash - es      un -  
 Ciel                    en flam - mes,      ciel                    en flam - mes,      é -

*ff*

Blit - - - zes - schlan - gen,      Blit - - - zes - schlan - gen,  
*Lightn* - - - *ing* flash - es,      *lightn* - - - *ing* flash - es  
 Ciel \_\_\_\_\_ en flam - mes,      ciel \_\_\_\_\_ en flam - mes,

*ff*

Blit - - - zes - schlan - gen,      Blit - - - zes -  
*Lightn* - - - *ing* flash - es,      *lightn* - - - *ing*  
 Ciel                    en flam - mes,      ciel                    en

an - - der!  
 sur - - ges!  
 lut - - te!  
 Hr.

*sf*

Tr.  
 Pos.  
 Pk.

glü - - - het flam - mend      um - her!  
*veil*                    the dark - ness      a - round!  
 clairs                    ré - pan - dez      fray - eur!

er - glü - - - het flam - mend      um - her!  
 un - *veil* \_\_\_\_\_ the dark - ness      a - round!  
 é - clairs \_\_\_\_\_ ré - pan - dez      fray - eur!

schlan - gen,      er - glü - - - het flam - mend      um - her!  
*flash - es*                    un - *veil*                    the dark - ness      a - round!  
 flam - mes,                    é - clairs                    ré - pan - dez      fray - eur!

*ff*

Al - - - ler Stür - - me      Ge - walt      stürzt      ü - - ber ein -  
 All                    the storm - winds      un - loos'd      pour      forth      o'er the  
 É - - - lé - ments      ré - vol - tés      en - - ga - - gez      la

*sf*

Pos. III.  
 Tb.

*sf*

Pos.  
 Tr.

*ff* **K**

Al - - ler Stür - me Ge - walt, auf - -  
*All* the storm - winds un - loos'd pour  
 É - - lé - ments ré - vol - tés de

*ff*

Al - - ler Stür - me Ge - walt, auf - -  
*All* the storm - winds un - loos'd pour  
 É - - lé - ments ré - vol - tés de

*ff*

Al - - ler Stür - me Ge - walt stürzt  
*All* the storm - winds un - loos'd pour  
 É - - lé - ments ré - vol - tés en -

*ff*

an - der! Al - - ler Stür - me Ge - walt stürzt  
 sur - ges! *All* the storm - winds un - loos'd pour  
 lut - te! É - - lé - ments ré - vol - tés en -

*ff* Holz. Hr.III. *ff* Tutti.

*rit.*

- - - - - wir - - belnd den Gischt!  
 - - - - - tor - - rents of wrath!  
 - - - - - vie et de mort!

*rit.*

- - - - - wir - - belnd den Gischt!  
 - - - - - tor - - rents of wrath!  
 - - - - - vie et de mort!

ü - ber ein - an - - der, auf - wir - - belnd den Gischt!  
*forth o'er the sur - ges their tor - - rents of wrath!*  
 ga - gez la lut - - te de - vie et de mort!

ü - ber ein - an - - der, auf - wir - - belnd den Gischt!  
*forth o'er the sur - ges their tor - - rents of wrath!*  
 ga - gez la lut - - te de - vie et de mort!

*rit.*

*sf sf sf sf*

*rit.*

Andante con moto. ♩-96.

Okeaniden. Océanides.

Sopran u. Alt. (Chor.) (Chœur.)

*mf*

Seht!                    Dort    ü - ber dem krei - sen - den Stru - del,                    auf dem  
 Lo                        be - hold! where the dark tide is whirl - ing,                    on the  
 Là,                        sur    la tour - noy - an - te re - mo - le,                    sur la

Holz. *fp* Str.

Schei - tel der stür - zenden Wo - ge    rei - tet da - her    des Kad - mos  
 crest of the rav - en - ing bil - lows    rid - eth of Thebes    the sad - ey'd  
 ci - medes va - gues é - cu - man - tes    de nous ap - pro - che Leu - co -

*pp*

Cello

Toch - - ter,                    Leu - ko - - the - a,    uns - re  
 daugh - - er,                    Leu - co - - the - a,    our fair  
 thé - - e,                        du glo - - rieux Cad - mus la

*p poco rit.*

*poco rit.*

**L** *a tempo*  
 Leukothea. (Sopran.) Leucothee.

Ar - - mer!                    Nicht soll dir ver - der - bender  
 Mor - - tal!                    Fear not that the wrath - of the  
 Mor - - tel!                    Mal - gré la co - lè - - re des

*p*

Schwe - ster!  
 sis - ter!  
 fil - le!

Fl. *a tempo* V. II.  
 Fg. V. II.

*p tranquillo*

Ed.

*espress.*

Gott, wie sehr er auch ei - fert, die Heim - - fahrt.  
 God pre-vent thy re - turn, or de-stroy thee!  
 dieux, pour ton re-tour ces - se de crain - - dre!

*fespr. poco rit.*

Da, gür - te dir schnell die küh - - ne Brust mit die - sem un - sterb - li - chen  
 Here, spread thou up - on thy war - - like breast this veil that Im - mor - tals have  
 Tu af - fron - te - ras tous les dan - gers cou - vert de ce mer - veil - leux

*colla parte*

V. I. *espr.*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

*a tempo marcato*

Schlei - er und trot - ze den Schrecken des To - - -  
 wo - ven, and thou shalt de - fy all his ter - - -  
 voi - le, tis - sé par des mains im - mor - tel - - -

*a tempo*

*p espr.*

**M** Odysseus. Ulysse.

Allegro non brio.  $\text{♩} = 96.$  *fz.*

des! Dank dir, gü - ti - ge Göt - - tin! Mu - tig und  
 rers! Thanks, o mer - ci - ful God - - dess! Trust - ing in  
 les! Grâ - ce à toi, ô dé - es - - se! Si ta bon-

Str. *cresc.* *fp*

dir ver - trau - - end stürz' ich mich in die wo - gen - de Salz -  
 thy pro - tec - - tion, straight I plunge in the dark bri - ny wa -  
 tè me pro - tè - - ge, cou - ra - geux dans les flots je mè - lan -

- - - flut!  
 - - - ters!  
 - - - ce!

Chor. Tenor. *f* *marcato*

Seht! Er stürzt sich hin -  
 Lo! He plung - es be -  
 Voy - ez! dé - jà dans les

*non string.*  
 Hr. III. IV. *rf* *rf* *rf* *rf* *rf* *rf*

*ff* *ff Fg.*

ab in die Salz - - - - flut, weit aus - brei - tend die  
 low in the wa - - - - ters, with strong arms he di -  
 flots il s'è - lan - - - - ce, vi - gou - reu - se - ment

*rfz* *rf* *rf* *rf* *rf* *rf* *rf* *rf* *rf* *rf*

Ob. Hr. I. *rf*

kräf - ti - gen Ar - - - me!  
 vid - eth the sur - - - ges!  
 il les em - bras - - - se!

*Viol.* *ff trem. riten.*

Hr. IV.

N  $\text{♩} = 84.$   
*ff* *a tempo*

Chor. Mut,	O - dys - seus!	Wir	tra - gen, be - glei - ten dich!
Chorus. On,	O - dys - seus!	We'll	bear thee, and guide thee safe!
Chœur. Sus!	U - lys - se,	tu	vain - crastous les pé - rils,

The first system of the musical score consists of a vocal staff and a piano accompaniment. The vocal staff begins with a treble clef, a key signature of two flats (B-flat and E-flat), and a common time signature. It features a series of notes and rests, with dynamic markings of *ff* and *a tempo*. The piano accompaniment starts with a bass clef and a common time signature, featuring a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings include *ff* and *mf*.

The second system continues the musical score. The vocal staff has three lines of lyrics: "Mut, O - dys - seus! Wir tra - gen, be - glei - ten dich! Mut, \_\_\_", "On, O - dys - seus! We'll bear thee, and guide thee safe! On! \_\_\_", and "sus! U - lys - se, tu vain - cras tous les pé - rils, sus! \_\_\_". The piano accompaniment continues with similar rhythmic complexity and dynamic markings of *ff* and *mf*.

The third system of the musical score features a vocal staff with three lines of lyrics: "Mut! \_\_\_", "On! \_\_\_", and "sus! \_\_\_". The piano accompaniment continues with dynamic markings of *ff* and *mf*. The system concludes with a final cadence in the piano part.

tra - gen, be - glei - - - ten dich, wir tra - gen, wir  
 bear thee, and guide thee safe, we'll bear thee, we'll  
 vain - cras tous les pé - rils, tu vain - cras, tu

tra - gen, be - glei - - - ten dich, wir tra - gen, wir  
 bear thee, and guide thee safe, we'll bear thee, we'll  
 vain - cras tous les pé - rils, tu vain - cras, tu

*sf sf sf*

tra - gen, be - glei - - - ten dich! Mut, O -  
 bear thee, and guide thee safe! On, O -  
 vain - cras tous les pé - rils! Sus! U -

tra - gen, be - glei - - - ten dich! Baß a2 Mut,  
 bear thee, and guide thee safe! On,  
 vain - cras tous les pé - rils! Sus!

*ff ff* Pos. Tb. Pk.

dys - seus! Wir tra - gen, be - glei - ten dich! Mut, O -  
 dys - seus! We'll bear thee, and guide thee safe! On, O -  
 lys - se, tu vain - cras tous les pé - rils! Sus! U -

O - dys - seus! Wir tra - gen, be - glei - ten dich! Mut,  
 O - dys - seus! We'll bear thee, and guide thee safe! On,  
 U - lys - se, tu vain - cras tous les pé - rils! Sus!

*rf rf rf rf rf rf ff* Pos. Tb. Pk.



Sopra a 2

dys - seus! Wir tra - gen, be - glei - ten dich; wir tra - gen, be - glei - ten  
 dys - seus, we'll bear thee, and guide thee safe, we'll bear thee, and guide thee  
 lys - se, tu vain - cras tous les pé - rils, tu vain - cras tous les pé -

O - dys - seus! Wir tra gen, be - glei - ten dich, wir  
 O - dys - seus, we'll bear thee, and guide thee safe, we'll  
 U - lys - se, tu vain - cras tous les pé - rils, tu

*ff* *strin* tra - - - gen, bear - - - thee, vain - - - cras

dich, wir tra - gen, wir tra - gen, be - glei - ten  
 safe, we'll bear - - - thee, we'll bear - - - thee, and guide thee  
 rils, tu vain - cras, tu vain - cras tous les pé -

tra - gen, be - glei - ten dich, wir tra - gen, be - glei - - ten  
 bear thee, and guide thee safe, we'll bear - - - thee, and guide thee  
 vain - cras tous les pé - rils, tu vain - cras tous les pé -

Pos. Tb. Pk. *strin* Hr. III. IV. Tr. - gen

*do* tra - - - gen, bear - - - thee, vain - - - cras,

dich, wir tra - gen, wir tra - gen, be - glei - - ten  
 safe, we'll bear - - - thee, we'll bear - - - thee, and guide thee  
 rils, tu vain - cras, tu vain - cras tous les pé -

dich, wir tra - gen, wir tra - gen, be - glei - - ten  
 safe, we'll bear - - - thee, we'll bear - - - thee, and guide thee  
 rils, tu vain - cras, tu vain - cras tous les pé -

*do* Hr. III. IV. Tr.



land, wir tra - - gen, wir tra - - gen, be - glei - - ten  
 land, we'll bear thee, we'll bear thee, and guide thee  
 cent, tu vain - - cras, tu vain - - cras tous les pé -

land, wir tra - - -  
 land, we'll bear  
 cent, qui en - - -

dich, wir tra - - gen, wir  
 safe, we'll bear thee, we'll  
 rils, tu vain - - cras, tu

land, wir tra - - - gen, wir tra - - -  
 land, we'll bear thee, we'll bear  
 cent, tu vain - - - cras, tu vain - - -

*ff*

Pos. III.

dich safe, rils hin safe qui zum ret - - -  
 to yon en - - cor

gen, wir tra - - gen, wir tra - - gen, be - glei - - ten  
 thee, we'll bear thee, we'll bear thee, and guide thee  
 cor, en - cor te - me - na - - cent, qui te me - -

tra - - gen, be - glei - - - ten dich zum ret - - -  
 bear thee, and guide thee safe to yon  
 vain - - cras tous les pé - rils qui en - - -

gen, wir tra - - gen, wir tra - - gen, be - glei - - - ten  
 thee, we'll bear thee, we'll bear thee, and guide thee  
 cras, tu vain - - cras, tu vain - - cras tous les pé -

Tr.

ten - den Ei - land,  
shelt'r - ing is - land,  
te me - na - cent,

dich  
safe,  
na cent.

ten - den Ei - land,  
shelt'r - ing is - land,  
cor me - na - cent,

dich  
safe,  
riis

*string.*

hin zum ret - ten - den Ei - land, zum  
safe to yon shelt'r - ing is - land, to  
qui en - cor te me - na - cent, en -

*ff string.*

Tr. *ff* Tr.

ret - ten - den  
yon shelt'r - ing  
cor te me -

ret - ten - den Ei -  
yon shelt'r - ing, shel - ter - ing is -  
cor, qui en - cor te me - na -

Tr.

land, zum ret - ten - den Ei - - - - - land, zum  
 land, to yon shelt'r-ing is - - - - - land, to  
 cent, qui en - cor me - na - - - - - cent, qui

*ff* *rf* *rf* *rf* Pk. Tr.

ret - ten - den Ei - - - - - land!  
 yon shelt'r-ing is - - - - - land!  
 en - cor me - na - - - - - cent!

Tb. *ff* Pk.

*pesante* Pos. Pos.III. *ff* *rfz*

Tr. *poco rit. decresc.* Pos.II. *rfz*



Poco meno vivo.

Sopr. Alt.  
espress.

Auch der Grimm des Va - ters Po - sei -  
 Lo, at last earth-shak - ing Po - sei -  
 Le cour - roux du puis - sant Nep - tu -

Holz.

*p* Str. *espress.*

don wird ge - lin - - - - der,  
 don calms his an - - - - ger!  
 ne va s'é - tein - - - - dre!

*p* *p* *mfz* *mfz*  
 Hr. marcato

Baß.  
espress.

fern und lei - - - ser ver -  
 Far and faint - - - sounds the  
 Dans le loin - - - tain se

*mfz* *Hr. III. IV. espress.* *p*

rol - len die Don - - - - ner,  
 low - roll - ing thun - - - - der.  
 perd la tem - pé - - - - te.

*mfz tranquillo* *p tranquillo*  
 Hr. II. V. I. V. II.

lang — und —  
*Slow* — and —  
 Sans — ef —  
 Holz

Br. *p*  
 Eg.  
 C.B. *espress.*

Hr.IV. *p*

*f* *tranquillo*

mäch - - tig — zie - hen die Wo - - gen,  
*strong* — *the* — *tide* *poureth* *back* - - - *ward!*  
 fort — les — va - gues se bri - - sent!

V.I.

Sopr. *p* *cresc.*  
 Alt. *p*  
 Ten. *p*  
 Baß. *p* *cresc.*

dort — er - schei - -  
 Von - - - der beck - -  
 En — vue est

V.II. *cresc.* Kl. *p* Hr.III.IV. *p* *espress.* *p* *cresc.*  
 C.B. *espress.* *p* *cresc.*

nen schon U - - fer und Wal - - dung. —  
 ons *the* wood - - - *crest* - - ed har - - - boar.  
 de - - ja le — vert ri - va - - ge.

Kl. *p* *cresc.* Ob.  
 Hr. *p*  
 Pk. *p* *cresc.*

*cresc. espr.*

Fl.  
p  
Pk.

*cresc.* *molto cresc.*

V.I.  
Hr. II, III.  
Tr.  
Ped. \* Ped. \*

**Andante con moto.**  $\text{♩} = 88$

**R. f.**

Er ist ge - ret - - - - tet!  
Thou art in safe - - - - ty!  
Il est sau - vé!

**Andante con moto.**

Str. *f* Tutti *decresc.*

Ped. \* Ped. Ped. \* Ped.

Baß. *p*

Baß.  
p

Gie - - - - - Be, A - -  
Gra - - - - - cious A - -  
Chas - - - - - te dé - -

*p dolce*  
Hr. III, IV.

Hr. III, IV.  
p  
Ped. \*



the - ne, ihm die mü - den Wim - pern schlie - - ßend,  
 the - na, oh, up - on his wea - ry eye - - lids  
 es - se, e - ten - dez sur lui vos ai - - les,

Kl. I.

auf die Au - - gen sü - - ßen Schlaf, auf die  
 pour the sooth - ing balm of sleep, pour the  
 ren - dez lui le doux som - meil, ren - - dez

dolce

Hr. II.

*p*

S. *p*  
 Gie - - - ße, A - the - - ne, ihm die  
 Gra - - - cious A - the - - na, oh, up -  
 Chas - - - te dé - es - - se, é - ten -

A. *p*  
 Gie - - - ße, A - the - - ne, ihm die  
 Gra - - - cious A - the - - na, oh, up -  
 Chas - - - te dé - es - - se, é - ten -

T. *p*  
 Gie - - - ße, A - the - - ne, ihm die  
 Gra - - - cious A - the - - na, oh, up -  
 Chas - - - te dé - es - - se, é - ten -

Au - gen sü - ßen Schlaf!  
 sooth - ing balm of sleep!  
 lui le doux som - meil!

Gie - - - ße, A -  
 Gra - - - cious A -  
 Chas - - - te dé -

Fl.

*pp*

dolce

Hr. Pk. 3

Hr. IV.

*pp*

\* Ped. \*

mü - - den Wim - pern schlie - - - Bend,  
*on his wea - ry eye - - - lids,*  
 dez - sur lui - vos ai - - - les,

mü - - den Wim - pern schlie - - - Bend, auf die  
*on his wea - ry eye - - - lids, pour the*  
 Jez sur lui vos ai - - - les, ren - - - dez

mü - - den Wim - pern schlie - - - Bend,  
*on his wea - ry eye - - - lids,*  
 dez - sur lui - vos ai - - - les,

the - - - ne,  
*the - - - na,*  
 es - - - se,

*Fg.*

*Kl. I.*

Au - gen sü - - Ben Schlaf, auf die Au - gen sü - Ben  
*sooth - ing balm of sleep, pour the sooth - ing balm of*  
 lui le doux som - meil, ren - - - dez lui le doux som -

sü - - - Ben Schlaf, auf  
*sooth - - - ing sleep, pour*  
 doux som - meil, ren - -

auf die Au - - - gen sü - Ben  
*pour the sooth - - - ing balm of*  
 ren - - - dez lui le doux som -

*Fg. I.*

*Hr. III.*



*poco rit.* **T** *a tempo*

*p cresc.*

Gie - - -  
Gra - - -  
Chas - - -

*p cresc.*

- - Ben Schlaf!  
- - ing sleep!  
som - - - meil!

Gie - - - - Be, A - the - - ne,  
Gra - - - - cious A - the - - na,  
Chas - - - - te dé - es - - se,

*p*

- - Ben Schlaf!  
- - ing sleep!  
som - - - meil!

Gie - - -  
Gra - - -  
Chas - - -

*p*

- - Ben Schlaf!  
- - ing sleep!  
som - - - meil!

Gie - - -  
Gra - - -  
Chas - - -

Cello u. Hr.

*poco rit.* **a tempo**

Ob. I.

*f espr.*

Hr. III.

Fg.

Fl. Kl.

IV. I. *cresc.*

Pos. Tb.

Pk.

*f espress.*

- - Be, A - the - - ne,  
- - cious A - the - - na,  
- - te dé - es - - se,

*p cresc.*

gie - - - - Be, A - the - - ne,  
gra - - - - cious A - the - - na,  
chas - - - - te dé - es - - se,

*f*

Be,  
cious,  
te,

*cresc.*

gie - - - - Be, A -  
gra - - - - cious A -  
chas - - - - te dé -

*f*

Be,  
cious,  
te,

gie - - - - Be, A -  
gra - - - - cious A -  
chas - - - - te dé -

V. II.

*f*

Fl. Kl.

Hr. II.

*espress.*

Hr. IV.

Hr. I.

V. I.

Hr. III.

the - ne, — gie - - - ße, A - the - -  
 the - na, — gra - - - cious A - the - -  
 es - se, — chas - - - te dé - es - -

gie - - - ße, A - the - ne, ihm die mü - den  
 gra - - - cious A - the - na, oh, up - on his  
 chas - - - te dé - es - - se, é - ten - dez sur

the - - - ne, gie - - - ße, A - the - ne, ihm die mü - den  
 the - - - na, gra - - - cious A - the - na, oh, up - on his  
 es - - - se, chas - - - te dé - es - - se, é - ten - dez sur

ße, — gie - - - ße, A - the - ne, ihm die mü - den  
 cious, — gra - - - cious A - the - na, oh, up - on his  
 te, — chas - - - te dé - es - - se, é - ten - dez sur

V. I.

*f espr.* *pp tranquillo*

Red. Hr. II. IV. C. B.

- - - ne, — sü - -  
 - - - na, — pour —  
 - - - se! — doux, —

Wim-fern schlie - ßend, auf die Au - gen sü - ßen Schlaf, auf die  
 wea - ry eye - lids pour the sooth - ing balm of sleep, pour the  
 lui - vos ai - les, ren - dez lui le doux som - meil, ren - - - dez

Wim - fern schlie - ßend, auf die Au - - - gen  
 wea - ry eye - lids pour the sooth - - - ing,  
 lui vos ai - les, ren - - - dez, ren - - - dez

Wim-fern schlie - ßend, auf die Au - - - gen  
 wea - ry eye - lids pour the sooth - ing, —  
 lui - vos ai - les, ren - - - dez, ren - - - dez, —

*tr* *dolce*

Kl. I. Hr. I. V. I.

